

N. N. 57,

Fratoj, al festeno bona Dio

tradukita de Ludwig Emil Meier

1. Fratoj, al festeno bona Dio
 Kunvenigis nin en kanta ĥor',
 Ĉiun zorgon tuj per energio
 Ni kuntrinkantuloj ĉasu for!
 |: Kie saŭmas vin', val-le-ral-la!
 Ĝoj' florigas nin, val-le-ral-la!
 Kiel de l' printemp bela flor':|

2. Gaje ni traĝoju la junecon
 Kun amikoj bonaj en kunven',
 Ili donu al ni kontentecon,
 Kaj la vino estu kora ben'!
 |: Per vinbara fort', val-le-ral-la!
 Kontraŭ iu sort', val-le-ral-la!
 Ni jen armigitaj de deven':|

3. Ne trinketu nur el la pokalo,
 Kiam plena estas la barel',
 Kiu ĝuas vivon gute en tervalo,
 Ne konscias pri vivada cel'!
 |: Vagle trinku do! val-le-ral-la!
 Malplenigu, ho! val-le-ral-la!
 Plua pleno kuŝas en la kel'!:|

...

N. N. 57,

Brüder, zu den festlichen Gelagen

1. Brüder, zu den festlichen Gelagen
 Hat ein guter Gott uns hier vereint;
 Allen Sorgen lasst uns jetzt entsagen,
 trinken mit dem Freund, der's redlich meint.
 |: Da, wo Necker glüht, val-le-ral-la!
 Holde Lust erblüht, val-le-ral-la!
 Wie den Blumen, wenn der Frühling scheint.:|

2. Lasst uns froh die goldne Zeit durchschwärmen,
 Hangen an des Freundes treuer Brust;
 An dem Freunde wollen wir uns wärmen,
 In dem Weine kühlen unsre Lust!
 |: In der Traube Blut, val-le-ral-la!
 Trinkt man deutschen Mut, val-le-ral-la!
 Wird er Mann sich hoher Kraft bewusst.:|

3. Nippet nicht, wenn Bacchus' Quelle fließet,
 Änstlich an des vollen Bechers Rand;
 Wer das Leben tropfenweis genießet,
 Hat des Lebens Deutung nicht erkannt.
 |: Nehmt ihn frisch zum Mund, val-le-ral-la!
 Leert ihn bis zum Grund, val-le-ral-la!
 Den ein Gott vom Himmel uns gesandt!:|

...

4. Kun lumanta sento la junulo
 Bonkuraĝe vagas tra vivad',
 Kaj kun amikeco de kunulo
 Li turnadas laŭ destina rad'.
 |: Vi do fidu min! val-le-ral-la!
 Ĝis de l' mondo fin', val-le-ral-la!
 Estos mi fidela kamarad':|

5. Ne sen uz' pasigu la junecon,
 El pokalo, laŭ konata fam',
 Vi elĉerpos veran la belecon:
 Ĉe knabina brusto kora am'!
 |: Kiam lasos nin, val-le-ral-la!
 La junec' kaj vin', val-le-ral-la!
 Nin akceptu, Ĥaron, via pram':|

*Traduko de la Germana poemo "Brüder, zu den festlichen Gelagen" de N. N. 57 en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (*1847-02-16 – †1919).*

Arg-833-1673 (2013-02-20 17:33:26)

Tradukita de Ludwig Emil Meier (16.02.1847 - 1919). Tiu ĉi traduko aperis en 1907 en la kant-libro „Esperantista Kantaro“, eldonita de la Esperanta Eldonejo Hans Theodor Hoffmann en Berlino. Pri la tradukinto Ludwig Emil Meier rigardu la vikipedian retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Emil_Meier.

4. Lasset nicht die Jugendkraft verrauchen,
 In dem Becher winkt der goldne Stern.
 Honig lasst uns von den Lippe saugen,
 Lieben ist des Lebens süßer Kern.
 |: Ist die Kraft versaust, val-le-ral-la!
 Ist der Wein verbraust, val-le-ral-la!
 Folgen, alter Charon, wir dir gern:|

5. Lasset nicht die Jugendkraft verrauchen,
 In dem Becher winkt der goldne Stern.
 Honig lasst uns von den Lippen saugen,
 Lieben ist des Lebens süßer Kern.
 |: Ist die Kraft versaust, val-le-ral-la!
 Ist der Wein verbraust, val-le-ral-la!
 Folgen, alter Charon, wir dir gern!|

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 57.

Arg-833-1672 (2013-02-20 21:44:43)

Aus den Breslauer Burschenliedern 1821. Tiu ĉi germana kanto aperis en 1821 en la studenta kantaro „Breslauer Burschenlieder“. La teksto troviĝas ekzemple en http://www.markomannia.org/index.php?pid=liederbuch_lied&liedid=639.

Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio. La teksto troviĝas ankaŭ en <http://www.volksliederarchiv.de/text1714.html> kaj en http://www.lieder-archiv.de/festgelage-text_600574.html. La muzik-notoj troviĝas jen: http://www.lieder-archiv.de/festgelage-notenblatt_600574.html.